

Executive Summary of the Report

Name of Principal Investigator: **DR. VISHWANATHA BADIKANA**
UGC Reference No. : **MRP(H)-0207/12-13/KAMA002/UGC- SWRO**
Dated 29-03-2013
Title of research project : **A Collection of Folktales from 'Are Kannada Bashe' and 'Are Kannada Bashe' words Dictionary**
[‘ಅರೆಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ’ಯ ಜನಪದ ಕತೆಗಳ ಸಂಗ್ರಹ ಮತ್ತು ಪದಾರ್ಥಕೋಶ]

ಕರ್ನಾಟಕ ರಾಜ್ಯದ ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಸುಳ್ಯ ತಾಲೂಕಿನಲ್ಲಿ ‘ಅರೆಕನ್ನಡ’ವನ್ನು ಪ್ರಮುಖ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಜೊತೆಗೆ ಇಲ್ಲಿ ತುಳು, ಕನ್ನಡ, ಹವ್ಯಕ ಕನ್ನಡ, ಬ್ಯಾರಿ, ಮಲಯಾಳಿ, ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ‘ಅರೆಕನ್ನಡ’ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚಲಿತದಲ್ಲಿರುವ ಭಾಷೆ ತುಳು. ‘ಬಹುಭಾಷೆ’ಯನ್ನು ಮಾತನಾಡುವ ಸುಳ್ಯ ತಾಲೂಕಿನಲ್ಲಿ ‘ಅರೆಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ’ಯ ‘ಅನನ್ಯತೆ’(Identity)ಯನ್ನು ಈ ಮೂಲಕ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲು ಅವಕಾಶವಾಗಿದೆ.

ಅರೆಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಜನಪದ ಕತೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಕೆಲಸ ನಡೆದಿರಲಿಲ್ಲ. ಸುಳ್ಯದಲ್ಲಿ ಶೆಟ್ಟು, ಪೂಜಾರಿಗಳು, ಕೃಷಿಕರೂ ಕಾರ್ಮಿಕರು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡುವ ಭಾಷೆ ತುಳು. ಮಾಪಿಳ್ಳೆಗಳು ಬ್ಯಾರಿಭಾಷೆ ಮಾತನಾಡುವರು. ಆದರೆ, ಬಹುಸಂಖ್ಯಾತರಾಗಿರುವ ಒಕ್ಕಲಿಗಗೌಡರ ಮನೆಮಾತು ‘ಅರೆಭಾಷೆ’. ವ್ಯಾವಹಾರಿಕವಾಗಿ ಎಲ್ಲ ವರ್ಗದವರೂ ಅರೆಭಾಷೆಯನ್ನು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕರ್ನಾಟಕದ ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗವಾದ ಸುಳ್ಯ ತಾಲೂಕು ಮತ್ತು ಕೊಡಗು ಜಿಲ್ಲೆಯ ಮಡಿಕೇರಿ, ಸೋಮವಾರಪೇಟೆ, ವಿರಾಜಪೇಟೆ ತಾಲೂಕಿನ ಒಕ್ಕಲಿಗಗೌಡರು ‘ಅರೆಭಾಷೆ’ಯನ್ನೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿ ಪ್ರೊ. ಕೋಡಿ ಕುಶಾಲಪ್ಪಗೌಡರು ಈ ಭಾಷೆಯನ್ನು ‘Gowda Kannada’(1976) ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ‘ಗೌಡಕನ್ನಡ’ವೆಂದು ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ. 2011ರಲ್ಲಿ ಸರ್ಕಾರವು ‘ಕರ್ನಾಟಕ ಅರೆಭಾಷೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ’ಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿತು.

ಅರೆಭಾಷೆಯು ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಕೊಡಗು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಗೌಡಸಮುದಾಯದರು ಒಟ್ಟು ಸೇರಿದಾಗ ಮಾತನಾಡುವ ಕನ್ನಡದ ಒಂದು 'ಉಪಭಾಷೆ'ಯಾಗಿದೆ. ಕೇರಳ ರಾಜ್ಯದ ಕಾಸರಗೋಡು ಜಿಲ್ಲೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಲಾರ್, ಬಂದಡ್ಯ, ಅಡೂರು-ಮುಡೂರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುಪಾಲು ಅರೆಭಾಷೆ ಮಾತನಾಡುವ ಒಕ್ಕಲಿಗಗೌಡರಿದ್ದಾರೆ. ಕೊಡಗಿನ ಮಡಿಕೇರಿ ತಾಲೂಕಿನ ಜನಸಂಖ್ಯೆಯ ಅರ್ಧಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅಂದರೆ 40 ಸಾವಿರಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಜನರು ಅರೆಭಾಷೆಯನ್ನು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕೊಡಗು ಮತ್ತು ದಕ್ಷಿಣಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು 2 ಲಕ್ಷ ಜನರು ಅರೆಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆಂದು ಅಂದಾಜಿಸಬಹುದು.

ಇದೊಂದು ಅಂತರ್ ಶಿಸ್ತಿನ ಅಧ್ಯಯನ. ಜಾನಪದದ ಪ್ರಮುಖ ಪ್ರಕಾರವಾದ 'ಜನಪದ ಕತೆ'ಗಳನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಲ್ಲಿ ಪದಕೋಶವಾಗಿ ಜೋಡಿಸುವುದು. ಈ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಶಿಸ್ತುಗಳ ಪ್ರಮೇಯದೊಂದಿಗೆ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

1. ಅರೆಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಮಾತನಾಡುವ ಜನರ ಬಾಯಿಮಾತಿನಲ್ಲಿ

ಪ್ರಚಲಿತದಲ್ಲಿರುವ ಕತೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಲಿಪ್ಯಂತರಗೊಳಿಸುವುದು ಪ್ರಮುಖ ಕೆಲಸ.

2. ಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಾಗುವ ಪದಗಳನ್ನು ಅಕಾರಾದಿಯಾಗಿ ಜೋಡಿಸಿ ಅವುಗಳ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಇತರ ಭಾಷೆಯ ಅರ್ಥಕೋಶಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದ ಅರ್ಥದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾನವಾಗಿ ಜೋಡಿಸುವುದು.

ಈ ಎರಡೂ ಹಂತಗಳ ಕೆಲಸ ಮುಗಿದೆ.

'ಅರೆಕನ್ನಡ'ವೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದಾದ ಈ ಭಾಷೆ ಇಂದೂ ಕೂಡ, ಜನರಲ್ಲಿ 'ಅರೆಭಾಷೆ' 'ಗೌಡಕನ್ನಡ'ವೆಂದು ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಕಳೆದ ಶತಮಾನದ ಆರಂಭದಷ್ಟು ಹಿಂದೆ ಇದು ಕೇವಲ ಗೌಡರ ನಡುವೆ ಮತ್ತು ಅವರ ಮನೆ ವ್ಯವಹಾರದ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಅದನ್ನು ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ ಮಾತಾಡುವುದೇ ಅಪಮಾನವೆನ್ನುವ ಭಾವನೆಯು ಇತ್ತು. ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಇಂದು ಕೂಡ ಅದನ್ನು ಆಡುವಾಗ, ಕೇಳುಗರಿಗೆ

ಭಿನ್ನಭಾಷೆಗಳ ಅರ್ಥ ಸೇರುವಿಕೆಯಿಂದಾದ ಭಾಷೆಯಂತೆಯೇ ಕೇಳುವಂತಿದೆ. ಆ ಭಾಷೆ ಬಾರದವರಿಗೂ ಅರ್ಥಂಬರ್ಥ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತಿದೆ. ಬಹುಶಃ ಈ ಕಾರಣಗಳಿಗಾಗಿಯೇ ಅದನ್ನು 'ಅರೆಕನ್ನಡ' ಎಂದು ಕರೆದಿರಬೇಕು.

ಪ್ರಸ್ತುತ ಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಅರೆಕನ್ನಡದ ಜನಪದ ಕತೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ; ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಲಿಪ್ಯಂತರಗೊಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ ಕತೆಗಳಲ್ಲಿಯ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪದಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಪದ-ಅರ್ಥಕೋಶವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲಾಗಿದೆ.

ವಕ್ತೃಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸಂದರ್ಶನಗಳ ಮೂಲಕ ಕತೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಲಾಗಿದೆ. Data Collection ಕಾರ್ಯ ಕೊನೆಗೊಂಡಿದೆ. 34 ಜನಪದ ಕತೆಗಳ ಸಂಗ್ರಹ ಮಾಡಿ ಪ್ರತಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

Compilation of Data and Data Analysis. ಅರೆಕನ್ನಡದ 396 ಪದಗಳ ಪದಾರ್ಥಕೋಶ ತಯಾರಿಸಲಾಗಿದೆ.

Date : 03.06.2015

Dr. Vishwanatha Badikana